

www.at-si.net

slovenija  österreich



interreg IIIa

# slovenija österreich

4 predgovor | vorwort

6 program | programm

10 regija | region

gospodarstvo | **wirtschaft**

turizem | **tourismus**

izobraževanje | **bildung**

sodelovanje | **kooperation**

razvoj podeželja | **ländliche entwicklung**







## predgovor | vorwort

Avstrija si je v zadnjih letih posebej prizadevala za razvoj obmejnega prostora s Slovenijo in za poglobitev medsebojnih gospodarskih, socialnih in kulturnih odnosov. Z vstopom Slovenije v Evropsko unijo 1. maja 2004 in po ukinitvi ovir za sodelovanje pridobiva ta proces novo dinamiko.

Posebna vloga pri oblikovanju tega čezmejnega sodelovanja pripada pospeševalnemu programu Evropske unije INTERREG: za obdobje 2000–2006 so na evropski, državni in regionalni ravni zagotovljene znatne subvencije, da bi se tako projekti podpirali v interesu skupnega gospodarskega in življenjskega prostora, kar slikovito ponazarja pričujoča publikacija.

Optimizem, s katerim se javni in zasebni nosilci lotevajo zahtevnih projektov sodelovanja, kaže, da lahko ustvarjamo skupno prihodnost naših obmejnih regij.

*dr. Wolfgang Schüssel*  
Zvezni kancler Republike Avstrije

Mit Nachdruck hat sich Österreich schon in den letzten Jahren für die Entwicklung des Grenzraumes mit Slowenien und für die Vertiefung der gegenseitigen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Beziehungen eingesetzt. Mit dem Beitritt Sloweniens zur Europäischen Union am 1. Mai 2004 und dem Wegfall vieler Kooperationshindernisse gewinnt dieser Prozess eine neue Dynamik.

Eine besondere Rolle bei der Gestaltung dieser grenzüberschreitenden Zusammenarbeit fällt dabei dem EU-Förderprogramm INTERREG zu: Für den Zeitraum 2000 bis 2006 wurden erhebliche Fördermittel auf europäischer, staatlicher und regionaler Ebene bereitgestellt, um Projekte im Interesse des gemeinsamen Wirtschafts- und Lebensraumes, die mit der vorliegenden Publikation eindrucksvoll dokumentiert werden, zu unterstützen.

Die Zuversicht, mit der öffentliche und private Träger diese oft anspruchsvollen Kooperationsprojekte in Angriff nehmen, zeigt, dass wir auf eine gemeinsame Zukunft unserer Grenzregionen bauen können.

*Dr. Wolfgang Schüssel*  
Bundeskanzler der Republik Österreich



Prizadevanje za ekonomsko in socialno kohezijo je eden temeljnih ciljev Evropske unije. Pri doseganju tega cilja se Unija sooča s številnimi izzivi, kot so velike razlike v razvitosti med posameznimi regijami na notranjih in zunanjih mejah EU.

Slovenija in Avstrija že od leta 1995 s pomočjo pobude Skupnosti INTERREG in programa PHARE s skupnimi močmi uspešno premagujeta razvojne razlike med obema državama. Dokaz za to so številni uspešni čezmejni projekti ter številna čezmejna partnerstva, ki jih opisuje brošura.

Z letošnjim letom obe državi enakopravno sodelujeta v pobudi Skupnosti INTERREG IIIA. Skupni projekti se bodo tako lahko še poglobili in dopolnili, vezi med ljudmi in institucijami na obeh straneh meje pa učvrstile.

*mag. Anton Rop*  
Predsednik Vlade Republike Slovenije

Die Bemühungen für einen wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalt sind eines der Grundziele der Europäischen Union. Beim Erreichen dieses Zieles ist die EU mit verschiedenen Herausforderungen konfrontiert, wie z.B. große Unterschiede in der Entwicklung der verschiedenen Regionen an den EU-Innen- und Außengrenzen.

Slovenien und Österreich bewältigen mit Hilfe der Gemeinschaftsinitiative INTERREG und des Programmes PHARE bereits seit 1995 mit gemeinsamen Kräften erfolgreich die Unterschiede in der Entwicklung zwischen den beiden Staaten. Ein Beweis dafür sind die zahlreichen erfolgreichen grenzüberschreitenden Projekte und zahlreiche grenzüberschreitende Partnerschaften, die in dieser Broschüre dokumentiert werden.

Seit diesem Jahr arbeiten beide Staaten gleichberechtigt in der Gemeinschaftsinitiative INTERREG IIIA zusammen. Die gemeinsamen Projekte können somit vertieft und ergänzt, die Verbindungen zwischen den Menschen und Institutionen auf beiden Seiten der Grenze gefestigt werden.

*Mag. Anton Rop*  
Ministerpräsident der Republik Slowenien







## regija | die region

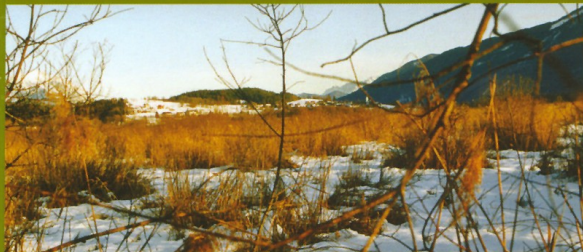
Geografsko gledano je obmejna regija Slovenija-Avstrija nadvse raznolika, v očeh popotnika kar očarljivo raznovrstna: gorski masiv Karavank, koroška pokrajina jezer, nežna gričevnata pokrajina, ki povezuje avstrijsko Štajersko in Slovenijo.

Skupaj lahko ponudimo več čudovitih naravnih prostorov, turističnih in gospodarskih potencialov. Maribor, drugo največje slovensko mesto, je od meje oddaljeno le 16 km in je močan partner. V celotni regiji so kulturi in gospodarski stiki intenzivni in s skupnimi vizijami dobivajo novo vsebino. „Dobrodošle razlike!“ je geslo, ki predstavlja prihodnost regije v Evropi, in to ne le umetnikom.

Geographisch gesehen ist die Grenzregion Österreich-Slowenien höchst unterschiedlich, in den Augen eines Reisenden bestehend vielfältig: das Gebirgsmassiv der Karawanken, die Kärntner Seenlandschaft, das sanfte Hügelland, das die Steiermark und Slowenien verbindet.

Gemeinsam hat man mehr zu bieten an faszinierenden Naturräumen, an touristischem und wirtschaftlichem Potenzial. Maribor, die zweitgrößte Stadt Sloweniens, ist nur 16 Kilometer von der Grenze entfernt und ein starker Partner. Die kulturellen und wirtschaftlichen Kontakte in der gesamten Region sind intensiv und erhalten durch gemeinsame Visionen einen neuen Charakter. „Unterschiede willkommen!“ – unter diesem Motto sehen nicht nur Künstler die Zukunft der Region in Europa.





### zviševanje adrenalina kot smer v turizmu

Predvidljiva oziroma izračunljiva nevarnost zagotavlja porast adrenalina. Seveda pa ne čuti vsak potrebo, da bi skočil z elastično vrvjo.

Zahtevne moderne storitvene družbe vendarle kažejo, da vedno več ljudi išče program, nasproten vsakdanjku. V regiji želimo te nove „mejne pohodnike“ gostiti z izvirnostjo.

Tudi glede zimskega turizma obstajajo jasne predstave. Stalna turistična ponudba zimskih mesecev se je čezmejno odlično obnesla, kar dokazuje pogled na alpske regije.

### nervenkitzel als tourismusschiene

Kalkulierbare Gefahr garantiert wohlige Adrenalinschübe. Zugegeben, nicht jeder spürt die Notwendigkeit, sich mit einem Bungee-Sprung in die Tiefe zu stürzen.

Doch angesichts der Anforderungen moderner Dienstleistungsgesellschaften suchen immer mehr Menschen Kontrastprogramme zum Alltag. Diesen neuen Grenzgängern will man in der Region kreativ begegnen.

Klare Visionen gibt es auch punkto Wintertourismus. Der touristische Dauerbrenner der kalten Monate bewährt sich grenzüberschreitend bestens, wie ein Blick auf alpine Regionen beweist.







### „romarski turizem“ na novih poteh

Vedno bolj priljubljena so romanja, ki povezujejo dežele. Tako se združi na tisoče romarjev, da se pod skupnim geslom podajo na pot.

V prihodnje bo turistično romanje pomemben vir dohodka regije.

„Wohin gehst du – kam greš – dove vai – du la vatu?“ geslo patriarha iz Ogleja je v sklopu „Romanja treh dežel“ pripeljalo na tisoče ljudi v Krko na Koroškem. Vrhunec je bila skupna maša v vseh treh jezikih in latinščini.

Duhovnost ne pozna meja: na novo odkriti zgodovinska kulturna mesta, samostani in naravni spomeniki privabljajo ljudi iz celega sveta. Za ta „tihi turizem“ so potrebni premišljeni programi, razpoložensko okolje in prenočišča.

### „pilgertourismus“ auf neuen wegen

Länder verbindende Wallfahrten erfreuen sich immer größerer Beliebtheit. Tausende Pilger kommen zusammen, um sich mit einem gemeinsamen Motto auf die Reise zu begeben.

„Pilgertourismus“ wird in Zukunft eine wachsende Einnahmequelle in der Region sein.

„Wohin gehst du – kam greš – dove vai – du la vatu?“ – Der Leitspruch des Patriarchen von Aquileia führte bei einer „Drei-Länder-Wallfahrt“ tausende Menschen nach Gurk in Kärnten. Höhepunkt war die gemeinsame Messe in allen drei Sprachen und Latein.

Spiritualität kennt keine Grenzen: Historische Kultplätze, Klöster und Naturdenkmäler werden neu entdeckt und ziehen Menschen aus aller Welt an. Dieser „stille Tourismus“ erfordert sensible Programme, atmosphärische Umgebung und Unterkünfte.



#### Hemma Pilgerweg

Romarska pot na Hemo  
ARGE Hemma Pilgerweg  
Franz Schils  
schils@bildungshaus.at  
Občina Črna na Koroškem  
Janez Švab  
obcina@crna.si

#### Pilgern Steiermark-Slowenien

Romanje Štajerska-Slovenija  
Tourismusregionalverband  
Oststeiermark  
Ernst Schirrhofer  
Tel.: +43/3332/64213

MRA Mariborska  
razvojna agencija  
marko.kac@mra.si



»die natur braucht sich nicht anzustrengen,  
 »naravi se ni treba truditi,  
 bedeutend zu sein. sie ist es«  
 da bi bila pomembna. taka je«

### sadjarstvo – male regije z velikimi dosežki

Različno velika jabolka in hruške, ki smo jih lahko našli le še na grčastih drevesih kmetov, ki se zavedajo tradicije, in pri strastnih vrtnarjih, dobivajo v času genskotehnične standardizacije nov pomen. Izvorne vrste pečkatnega sadja so podobne dobremu vinu: prepričajo zaradi edinstvenega, nezamenljivega okusa in odpirajo malim kmetom iz regije nove možnosti. Tudi znanje, ki je prehajalo iz generacije v generacijo, postaja vse pomembnejše.

Obetajoče je tudi „ustvarjanje vrednosti na podlagi regionalne edinstvenosti“, za kar se zavzemata sadjarska strokovna šola v Gleisdorfu in sadjarski raziskovalni center v Št. Andražu. Z različnimi projekti se izvajajo čezmejno izobraževanje in strategije trženja tradicionalnih vrst sadja. Skupen „nastop“ pečkatnega sadja regije na evropskem trgu obeta uspeh.

### obstbau – kleine regionen kommen groß heraus

In Zeiten gentechnischer Standardisierung kommt den unterschiedlich großen Äpfeln und Birnen, die bisher vorwiegend auf knorrigen Bäumen traditionsbewusster Bauern und passionierter Gärtner zu finden waren, eine neue Bedeutung zu. Mit ursprünglichen Kernobstsorten verhält es sich ähnlich wie mit gutem Wein: Sie überzeugen durch „unnachahmlichen“ Geschmack und öffnen Kleinbauern in der Region neue Türen. Wissen, das über Generationen vermittelt wurde, unterliegt keiner Halbwertszeit – ganz im Gegenteil, es wird immer wertvoller.

Der zukunftssträchtigen Nische „Wertschöpfung durch regionale Einzigartigkeit“ haben sich die Obstbau-Fachschule Gleisdorf und die Obstbau-Versuchsanlage St. Andrä angenommen. In verschiedenen Projekten geht es um grenzüberschreitende Fortbildung sowie Vermarktungsstrategien für ursprüngliche Obstsorten. Der gemeinsame „Kernobst-Auftritt“ der Region auf dem europäischen Markt verspricht Erfolg.



#### Genetische Charakterisierung alter Kernobstsorten

Genetische Charakterisierung alter Kernobstsorten  
 Genetische Charakterisierung alter Kernobstsorten  
 Institut für Pflanzenphysiologie  
 dieter.grill@kfunigraz.ac.at

Obstbau-Versuchsanlage St. Andrä  
 Herbert Gartner  
 obstbau@lk-kaernten.at

Sadjarski Center Maribor  
 Peter Zadavec  
 Tel.: +386/2/654 2901

#### Obstbau für den globalen Markt

Sadjarstvo za globalni trg  
 Verband der steirischen Erwerbsobstbauern  
 Karl Mauthner  
 Tel.: +43/316/828847

Sadjarski Center Maribor  
 Peter Zadavec  
 Tel.: +386/2/654 2901







**voda – vir življenja,  
bodoče zlato**

Kakovostna voda ni samoumevna. To je pomembna čezmejna tema v regiji. Na stičišču industrije in kmetijstva, naravnega prostora in urbanih centrov se trudimo za ohranitev kakovostne vode.

Projekt *Življenjski prostor spodnjega Pomurja* kljub industrijski povezavi Gradec-Maribor uspešno varuje reko kot nadvse občutljiv vir življenja. Za uspešno sobivanje človeka in narave je bil pripravljen in uresničen temeljni koncept gospodarjenja z vodami.

Od tedaj pozorno opazujemo občutljive kazalce, kot so mokrišča, saj jih je treba ohraniti kot ekosisteme.

Voda reke Mure, ki teče preko meje, je zahvaljujoč skupnemu konceptu čista in velika prispeva k razvoju kmetijstva.

**wasser – lebensader,  
zukünftiges gold**

Hoch qualitatives Wasser nicht als Selbstverständlichkeit anzusehen, ist in der Region grenzüberschreitendes Thema. Dort, wo es Schnittstellen von Industrie und Landwirtschaft, von Naturraum und Ballungszentren gibt, wird mit Nachdruck an der Erhaltung der Wasserqualität gearbeitet.

Im Projekt *Lebensraum unteres Murtal* ist es gelungen, den Fluss – trotz der benachbarten Industrieachse Graz-Maribor – als hoch komplexe Lebensader zu sichern. Um ein problemloses „Nebeneinander“ von Mensch und Natur möglich zu machen, wurde ein wasserwirtschaftliches Grundkonzept erstellt und umgesetzt.

Sensible Barometer wie die Aulandschaften werden seitdem mit Argusaugen beobachtet – sie gilt es, als Ökosysteme zu erhalten.

Dank des gemeinsamen Konzeptes fließt das Wasser der Mur grenzüberschreitend „rein“ und trägt seinen Teil zur Qualität der Landwirtschaft bei.



**Lebensraum unteres Murtal**

Življenjski prostor spodnjega Pomurja  
Wasserverband Wasserversorgung  
Alois Domitner  
Tel.: +43/3476/2205  
halbenrain@aan.at

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo  
Območna pisarna Murska Sobota  
Jazef Novak  
Tel.: +386/2/5211-440  
jazef.novak@gov.si



**Bildnachweis | Slike**

ARGE Hemma-Pilgerweg, Audiovisual Library of the European Commission, Baumax, Carmen Bruns, Martin Brunner, Camica-Rosental, Elan, Graz Tourismus, Hans Kaufmann, Javna agencija RS za regionalni razvoj – Foto arhiv PHARE projektov, Peter Raunig, Erich Reisinger, Slowenischer Wirtschaftsverband – Slovenska gospodarska zveza, Steiermark Tourismus, Peter Uhl, Verein der Kämtner Brillenschafzüchter Alpen Adria – [www.brillenschaf.at](http://www.brillenschaf.at), [www.lishin2.net](http://www.lishin2.net), [www.photos.com](http://www.photos.com)